

渡边淳一

わたなべじゅんいち 作品

风闻 風の噂

时卫国



Watanabe
Junichi
WORKS



九十年代最新颖、雅趣盎然的小故事。
描绘了当今社会性爱的泛滥与缺失、人性的懦弱与灰暗、
欲望的膨胀与荒谬、人生的孤独与悲哀。

张
青
岛
出
版
社
QINGDAO PUBLISHING HOUSE

渡边淳一
作品

风闻
風の噂

时卫国 ●

图书在版编目 (CIP) 数据

风闻 / (日) 渡边淳一著; 时卫国译. — 青岛:
青岛出版社, 2015.8
ISBN 978-7-5552-4197-3

I. ①风… II. ①渡… ②时… III. ①短篇小说—小说集—日本—现代 IV. ①I313.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 141361 号

風の噂 by 渡边淳一

Copyrights : ©1992 by 渡边淳一

This edition arranged through OH INTERNATIONAL CO. LTD.

Simplified Chinese edition copyrights : ©2016 by Qingdao

Publishing House Co., Ltd.

All rights reserved .

简体中文版通过渡边淳一继承人经由 OH INTERNATIONAL 株式会社授权出版

山东省版权局著作权合同登记号 图字: 15-2015-49 号

书 名	风闻
著 者	(日) 渡边淳一
译 者	时卫国
出版发行	青岛出版社
社 址	青岛市海尔路 182 号 (266061)
本社网址	http://www.qdpub.com
邮购电话	13335059110 0532-68068026
策划编辑	杨成舜
责任编辑	霍芳芳
特约编辑	刘 冰
封面设计	乔 峰
封面插图	郑乾敏
照 排	青岛佳文文化传播有限公司
印 刷	青岛国彩印刷有限公司
出版日期	2017 年 1 月第 1 版 2017 年 1 月第 1 次印刷
开 本	大 32 开 (890mm × 1240mm)
印 张	7.75
字 数	120 千
印 数	1-8000
书 号	ISBN 978-7-5552-4197-3
定 价	32.00 元

编校印装质量、盗版监督服务电话 4006532017 0532-68068638

印刷厂服务电话 0532-88194567

本书建议陈列类别: 日本·当代·畅销·小说

译者前言

本作品集是作者在上世纪晚期推出的一部以性爱题材为主题的、颇能反映渡边风格的小说集,由九个意象新颖、雅趣盎然的短篇构成。作者以清新流畅的笔致、娴熟练达的技巧、诡异有趣的描述以及生动鲜活的叙事,通过对人生、性爱及情感世界的多重把握与精心洞察,演绎出五光十色、多姿多彩的性爱生态、思想生态和世俗生态,显现出作者超凡脱俗、神工鬼斧的艺术构思,洋溢着清新淡雅的书卷气和质朴无华的创作激情。

《午后的诀别》是描写一对婚外恋情人分手的逸韵力作,构思美妙、余味无穷。建筑师吉野去现场监工,与贵子产生恋情。贵子明知吉野有家室,却因难耐寂寞而与之缠绵。吉野开朗的性格、翩翩的风度和成熟的气质,深深地吸引着贵子。然而,贵子去车站为吉野送行,

看到其购买廉价物品，嗅出其浓重的家庭气息以致无法忍受，毅然与其诀别……作品从一个小小的层面勾勒出性的相互吸引，以男人购买廉价物品为导火索，以此引燃女人心中的妒火，致其关系瓦解……男人的肆意与女人的善变在本作品中展露无遗。

《银座的黄昏》则是描写企业人士被陪酒小姐及帮凶设伏敲诈的饶有趣味的佳作。浦野是某大型商务公司的部长，与陪酒小姐理加有着暧昧关系。在理加请求下，为其作经济担保。不料理加失踪，酒吧老板不择手段地向浦野追讨理加欠下的大笔赊款。浦野碍于面子，被迫借高利贷抵债，以摆脱无奈的纠缠。后因精神重创而陷入昏迷……而理加却突然出现在病床前……作品塑造了一个因爱慕虚荣而自讨苦吃的人物形象。浦野正是那种本来无事却自寻烦恼的好事之徒，只因虚荣心作祟，才被人玩弄于股掌之间，以致倾家荡产、名裂身败……

《非致命伤》则讲述了京都的一个老板娘难耐孤独而自尽身亡的悲凉故事。五十四岁的老板娘在京都经营茶室，作为典型的京都女性，其作风老道，性格沉稳，待客热情，深受公众青睐。茶室生意兴隆，生活富足，一派繁荣景象。在这种状况下，她却以极端的方式放弃了人生……究竟因何缘由，令其采取非常行动呢？或许是其过于认真

的个性令其摆脱不了思想的窠臼：人生苦短，岁月悠长，伴随自己的将是无尽的孤独和寂寞……老板娘缠绵悱恻，发出无声的呐喊：人生的意义何在？苦心经营劳作，又能得到什么？……

《岁月》是描写昔日恋人旧情复燃而延展不息的性爱作品，其意境优雅，情调久长，令人留恋。公司职员吉冈与大学生由有子相恋，彼此感情融洽，欲结天地之缘。然而，父命难违，吉冈被迫与他人成婚……三年后，吉冈和已组家庭的由有子邂逅于东京，旧情复发，频频幽会，享受浪漫和温馨。延续达十年之久，且绵绵不尽……三年的分离与不期的重逢激活了双方的情欲，令其浸淫其中而欲罢不能……

《托腮》则走笔展现出一幅情味雅淡的怪异画卷。官雄和驹两个人参加完忘年会，先后到中国餐馆吃饭，到小胡同里的酒吧饮酒。时值深夜，老板娘让晶子作陪。官雄和驹发现容貌漂亮的美子托着腮坐在柜台里侧，对他们不理不睬，便呼唤其陪酒。美子无动于衷，驹恼羞成怒，冲上柜台要行凶，幸亏晶子挺身而出，及时解围……官雄和驹离开酒馆，头脑渐渐冷静下来，开始思过和自责：美子为何总是托腮不语……内中定有原因，其项颈到耳根部有明显的刀痕，必有难言之隐……

《风闻》讲述一个以自我为中心的男人的情感游移与救赎心态。脑外科大夫高村喜一郎与护士坂井祥子成为情侣，形影不离。祥子容貌姣美，头脑聪颖，善于交际又极富个性，令高村避之若浼，不得不另娶他人。祥子为此大吵大闹，搞得鸡犬不宁。高村被逼无奈，只得去东京发展……多年之后，高村悔意丛生，感怀重重，意欲对祥子做些补偿。后获知她生活幸福美满，才放下前情，内心释然……作品生动地描绘出一个中年男子与昔日恋人藕断丝连、难以斩尽的绵绵情丝及其复杂微妙、难以揣度的悲愁心境，揭示了男人对旧情久久难以忘怀和女人时过境迁而抛却脑后的性别特征。

《秋凉》则以独特的视角描写男女两性的贪欲及其不可救药的顽症。四十岁的近冈原在一家杂志出版社任主编，后独自创业。事业有成后，开始追求享乐，与银座的陪酒女郎樱子堕入情网。樱子身材苗条，性感动人，近冈为其独自开设酒吧慷慨出资。后来，近冈又喜欢上年轻貌美的美保。樱子外表柔顺，性格刚强；美保天真烂漫，青春荡漾。二人各有风貌，各具千秋，近冈意欲双娇兼收，为樱子所不容，随之关系出现裂痕。樱子不甘寂寞，另觅男友……作品鞭挞了男人的任性与贪婪、女人的自我与倔强，烘托出见异思迁、喜新厌旧的人性弱点以及柔情绵绵却难以持久的性爱世界。

《香袋》是妙笔天成、风格独特的性爱作品,展现出一对“露水夫妻”的现实舞台。时村是电视台导演,与妻子分居两地,其风流倜傥,与许多女孩儿有染。三十五岁的法子有夫有子,但主动与其定时幽会。时村既与女孩儿搞潜规则,又与法子维持两性关系。法子发现女孩儿留下的蛛丝马迹,妒火中烧,意欲报复,而时村浑然不觉。法子以香袋作武器,让对方意识到自己的存在,以瓦解女孩儿与时村的关系。作品赤裸裸地暴露出男人的贪婪与女人的嫉妒,反映出男女两性的自私心态及强烈的独占欲望。

《春怨》是妙笔描写女人的垄断欲望和排他心理的秀逸之作。松村千加与丈夫离婚后,独自在京都经营高级饭庄,并为培养女儿继承家业呕心沥血。生驹直一郎是东京一家公司的常务董事,常去大阪出差,顺道到京都办事,后与千加相恋。他时常利用出差机会与千加幽会,共享性乐。千加的女儿美穗,因年轻漂亮而惹人喜爱。生驹要赠和服予她,千加得知后横加阻挠,以致惹恼了生驹。生驹的“慷慨”招致了千加的反感与不满,千加对女儿受到情人关爱而心生妒意,极力抗拒……男人的纵情与豪爽、女人的狭隘与自我以及两性关系的诡谲与脆弱,在本作品中以栩栩的人物形象和巧妙的场景设置尽现眼前。

在本作品集中,男主人公多在婚姻内部,且形象高大,风度翩翩,似有共性;而女主人公则相对年轻貌美,富于小女人依傍大男人之情调,且已婚者居多,共有特点是外形靓丽,魅力四溢,主宰着性爱的进程及结局。贵子、由有子、祥子、樱子、法子和千加均为追求性爱的强者,而理加、老板娘和美子,则是另一种意义上的强者。她们均以弱者的姿态出现,却显露出强者的风范,奋力抗击对手,倾心呵护自我。作为对手的大男人,却外强中干,每每被猎取……

本书集中展现出当今社会性爱的泛滥与缺失、人性的懦弱与灰暗、世俗的乖戾与荒谬、人生的孤独与悲哀。作者以大胆直白、无所忌憚的气势,高屋建瓴地剖析男女两性的心理特征、性欲需求和各自的人生态度,多角度、多层面地揭示了人性的脆弱与怪诞、生存的艰难与无奈,曲尽其妙,洋洋大观,凸显出作者独特的创作宗旨和叙事风格。作者所描绘出的性爱舞台及人物形象多姿多彩,妙不可言,令读者沉浸其中。

时卫国

2015年10月

目 录

译者前言 / 001

午后的诀别 / 001

银座的黄昏 / 021

非致命伤 / 067

岁月 / 085

托腮 / 102

风闻 / 125

秋凉 / 148

香袋 / 172

春怨 / 196

“走……”

吉野一直在看电视,他突然拍着膝盖嘟囔道。

贵子的视线瞬间从电视上移开,不安地看着吉野。

一般吉野临走时,总是这样说,说完就站起来。此刻,他也是啜饮了一口已经凉透了的咖啡,站了起来。

“要走啦!”

吉野离开之前,不说要回家去,而是以要去哪儿玩似的口气,只说“要走啦”。

贵子知道这是他要回到在家等待的妻子身边的羞怯表达。或许应该说是对留下来的一個女人的体贴。

“三点了吧。”

吉野看看餐具柜上的座钟。与其说他在确认时间，莫如说是含有请求的意味：我在这儿待了这么长时间了，可以走了吧！

吉野是昨晚九点钟来到贵子房间的。

昨天是星期六，他在伊都参加完高尔夫球比赛会，直奔这个房间来了。

贵子知道吉野是对家里人说，外出打高尔夫，需要住一宿，才来到自己房间的。

她并不是直接听他说的，而是根据以往他在这儿住下时，经常是打高尔夫球回来而揣测的。

他从昨晚九点到来，到今天下午三点，已经和她在一起待了十八个小时。

“那就再见吧！”

吉野呈现出一副略显歉意的表情，而贵子在刚才看电视时，就知道他快要说“走啦”。

尽管有所预知，贵子还是露出有些不安的神色，她也对自己揣测得准确而感到沾沾自喜。

“周三或周四一起吃饭好吗？”

“.....”

吉野很忙,他是个建筑师,在青山拥有一家事务所。他经常去施工工地转,和各种各样的人打交道,有时也到地方上去。

他们曾有过好几次约见,总因为有急事儿而没能晤面。

看到他又是含糊其词,贵子觉得周三或周四见面的可能性不大。

“赤坂的乃木坂下有个店面很小却味道挺好的法国菜馆,就去那儿吧!”

开空头支票是吉野临走时的一贯毛病。

吉野上次曾说两个人去外国慢慢地旅行,大上次说想一起去京都赏红叶。

然而,他哪一个许诺都没有兑现。

或许当时是出于真心,最后却没能成行。

尽管觉得男人特意说这些话是一种温存,但是总开空头支票,贵子还是觉得有些生气。

“还是星期三好啊,七点左右怎么样?”

“那你提前一天来个电话!”

与其一直期待着而让人失望,还不如从一开始就不作指望,这样心里倒感到轻松。

“今天下午还干什么？”

“什么也不干啊。”

贵子冷淡地回答。吉野自己从西装柜里取出短外套来，穿在身上。

“还去那儿吗？”

贵子不知从何时起养成了一个习惯，吉野走时，总要把他送到车站。

“嫌麻烦吗？”

“不。”

贵子冲着镜子整了整发型，然后在罩衫外面套上对襟毛衣。

吉野故意出洋相地“嗨哟”一声，把装着高尔夫衣装的、放在墙边的提箱提了起来。

吉野今年已四十八岁，他弯下腰提着箱子站起来时，感到了年龄不饶人。

他俩打开房门，孩子们喧闹的声音从楼下传来。

可能是星期天下午的缘故，孩子们聚集在公寓的中庭，尽情地嬉闹。也有父亲陪着儿子在角落里练投接球的。

“天要下雨啊。”

十一月的天空，云层很低，晾晒在公寓楼顶上的衣服正在随风飘舞。

“天有点儿凉啦。”

吉野微微地打起寒战。这时，电梯升了上来，两人迅即步入门内。

二

从公寓出来，向左边走二百多米，就到了商店街，再径直往前走，就是车站。

两个人并肩向前走，走着走着，碰到一个三十五六岁的妇女。这人可能是购物回来，右手提着购物筐，左手牵着一个女孩儿。

“您好……”

这个妇女满面笑容地向他们轻轻鞠了一躬，贵子也同样向她鞠了一躬。女孩子好像要说什么，贵子也没搭话。

“你以前见过这个人吧？”

当妇女走过去时，吉野问。

“是隔壁邻居。”

虽然贵子当时没说话，那个妇女的脸上却显露出什么都知道的表情，似乎在说我知道你们的关系。

“挺糟糕吗？”

“没有什么。”

吉野有些满不在乎地摇摇头。

贵子并不想特意隐瞒她和吉野的关系。她已经二十九岁，作为一个独身女人，有自己喜欢的男人是很正常的。

或许这个妇女很快会将所见告诉周围的人。但看上去她是个性情柔和的人，也可能是个很无聊的妻子。

星期天的下午，她竟和一个比她大一轮多的男人从房间里姗姗而出！

任凭别人怎么议论，贵子不会在乎。

她本来就没有和公寓的人交往从密，她也不想老待在这里。

不，不仅是这家公寓，就连她和吉野的关系，也应该理清了。

“她可能知道咱们的事儿吧。”

贵子一边点头，认可吉野的判断。一边回顾着自己和吉野关系发展的历程。

贵子和吉野建立关系已经三年了。

他们相识于吉野和建筑学教授会谈之时，当时的贵子在做速记。

贵子觉得吉野很温和，给人的印象很好，大概对方也觉得贵子

人很好。过后，她被邀请去吃饭，从那以后，两人的关系渐渐亲密起来了。

当然，贵子那时就知道吉野有妻子，还有两个孩子。贵子是在了解一切情况之后，才与他发展关系的。

也许是因为当时贵子和以前的恋人刚分手，感情处于空窗期，日子过得很寂寞，正想着依伴一个人时，吉野出现了。不然，她不会简单地以身相许。

原以为只要度过这一特殊时期，两人很快就会分手。可在不知不觉之中，时间过去了三年。

吉野人很温和，外表也不差。尽管贵子没有提出过明确要求，吉野每月却默默地给她二十万日元，而且是悄悄地汇到贵子的存折上，以便于她接收。

只要维持现状，她的生活就很轻松，也不会产生什么不满。

然而，长期这样维持她与吉野的关系，会怎么样呢？

吉野一周至少来这儿两次，其中一次会住下来。他用那种仅凭年龄而无法想象的热情拥抱贵子，说一直喜欢你，一直很爱你。

然而，他却并没有和妻子分手而与贵子结婚的勇气和胆量。

后来贵子意识到即使继续幽会，两人的关系也不会有进一步